

STATUT ŠKOLE/SCHOOL BY-LAWS



THE INTERNATIONAL SCHOOL OF BELGRADE

ISB is a collaborative learning community that inspires and empowers its members to discover their passions to be global innovators.



Celebrating 67 years of Quality International Education

400 students representing 45 nationalities • Experienced international faculty • State of the art learning technology



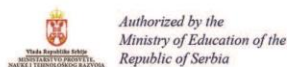
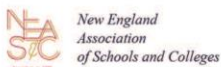
International Baccalaureate Programs

IB Primary Years Program - PreKindergarten-Grade 5

IB Middle Years Program - Grade 6-10

IB Diploma Program - Grade 11-12

Temišvarska 19, 11040 Beograd, Phone: +381 (11) 206 9999, e-mail: isb@isb.rs, web: <http://www.isb.rs/>



STATUT/BY-LAWS

The International School of Belgrade

Sadržaj /Contents

I OSNOVNE ODREDBE / GENERAL PROVISIONS	3
II NAZIV, SEDIŠTE ŠKOLE/ SCHOOL NAME AND SEAT	3
III ORGANI ŠKOLE/ SCHOOL BODIES	4
A. ŠKOLSKI ODBOR/SCHOOL BOARD	5
B. DIREKTOR ŠKOLE/ SCHOOL DIRECTOR	7
ŠKOLSKA ADMINISTRACIJA/SCHOOL ADMINISTRATION	8
IV ORGANIZACIJA RADA/WORK ORGANIZATION	8
V DELATNOST ŠKOLE/SCHOOL ACTIVITIES	8
VI OBLICI NASTAVE/FORMS OF SCHOOLING	9
VII UČENICI/STUDENTS	11
VIII IZDAVANJE UVERENJA I SVEDOČANSTAVA/ ISSUING CERTIFICATES AND DIPLOMAS	11
IX VASPITAČI I NASTAVNICI/EARLY YEARS, PRIMARY AND SECONDARY SCHOOL TEACHERS	12
X OBEZBEĐENJE SREDSTAVA/PROVIDING FUNDS	12
XI STATUT I DRUGI OPŠTI AKTI/BY-LAWS AND OTHER GENERAL ACTS	13
XII PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE/TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	13

Na osnovu čl 47. i čl. 57. stav 1. tačka 1., Zakona o osnovama sistema obrazovanja i vaspitanja („Sl. Glasnik RS. br.62/2003, 64/2003, 58/2004, 62/2004, 79/05, 81/05 i 101/05, ..., 55/13 u daljem tekstu naveden kao „Zakon“), saglasno čl. 11. Odluke o osnivanju Ustanove „The International School of Belgrade“ (u daljem tekstu navedena kao „Škola“), Školski odbor The International School of Belgrade, na sednici održanoj dana 10.06.2015, doneo je:

Based on the Article 47 and Article 57, paragraph 1, item 1 of the of the Law on the Fundamentals of the Education System (“RS Official Gazette” Nos. 62/2003, 64/2003, 58/2004, 62/2004, 79/05, 81/05 i 101/05, ..., 55/13 hereinafter referred to as the “Law”), pursuant to Article 11 of the Decision on Incorporation of the institution “The International School of Belgrade” (hereinafter referred to as the “School”), the School Board of The International School of Belgrade, at its session held on June 10, 2015, adopted the following:

STATUT ŠKOLE/ SCHOOL BY-LAWS

(u nastavku naveden kao „Statut“/hereinafter referred to as the “By-laws”)

I OSNOVNE ODREDBE / GENERAL PROVISIONS**Član 1. / Article 1**

Ovaj Statut je osnovni opšti akt Škole kojim se uređuje organizacija, način rada, upravljanje, rukovođenje i ostvarivanje delatnosti Škole, kao i druga pitanja utvrđena Zakonom.

These By-laws constitute the basic general act of the School governing the organization, operation, administration, management and carrying out the activities of the School, as well as other matters as defined by the Law.

Član 2. / Article 2

Zaposleni u Školi ostvaruju svoja prava i vrše obaveze i dužnosti u skladu sa odredbama Zakona, ovog Statuta i drugih opštih pravnih akata Škole.

The employees of the School shall exercise their rights and perform their duties and responsibilities in accordance with the provisions of the Law, these By-laws and other general legal acts of the School.

II NAZIV, SEDIŠTE ŠKOLE/ SCHOOL NAME AND SEAT**Član 3. / Article 3**

Škola je ustanova za obavljanje delatnosti u oblasti predškolskog, osnovnog i srednjeg obrazovanja i posluje pod nazivom: „THE INTERNATIONAL SCHOOL OF BELGRADE“.

The School is an institution which performs activities in the field of preschool, primary and secondary education and it operates under the name: “THE INTERNATIONAL SCHOOL OF BELGRADE”.

Sedište škole je u Beogradu, ulica Temišvarska 19.

The seat of the school is in Belgrade, 19 Temišvarska Street.

Član 4. / Article 4

Škola može vršiti statusne promene, promenu naziva ili sedišta.

The School may make statutory amendments, as well as change its name or the seat.

Odluke iz prethodnog stava donosi organ upravljanja, uz saglasnost osnivača, sve u skladu sa Zakonom.

The decisions referred to in the previous paragraph shall be made by the governing body, which is subject to the consent of the incorporator, all in accordance with the Law.

Član 5. / Article 5

Škola je pravno lice sa statusom ustanove sa pravima, obavezama i odgovornostima na osnovu Zakona i ovog Statuta.

The School is a legal entity with the status of the institution, whereby it shall assume all rights, obligations and responsibilities as defined by the Law and these By-laws.

Škola ima pravo da u pravnom prometu zaključuje ugovore i preuzima druge pravne radnje i pravne poslove u okviru svoje pravne i poslovne sposobnosti.

The School shall have the right to act in legal transactions (to enter into contracts, terminations of contracts, transfers of rights) and to undertake other legal actions and affairs within its legal and corporate

	capacity.
Član 6. / Article 6	
Škola se upisuje u sudski registar koji se vodi kod Trgovinskog suda u Beogradu, nakon dobijenog Odobrenja Ministarstva nadležnog za poslove obrazovanja.	The School shall register in the court register maintained by the Commercial Court in Belgrade, upon the approval given by the Ministry responsible for educational affairs.
Član 7. / Article 7	
Škola posluje preko poslovnih računa otvorenih kod Poslovnih banaka.	The School shall conduct its operations through business accounts opened with commercial banks.
Član 8. / Article 8	
Za svoje obaveze u pravnom prometu sa trećim licima Škola odgovara celokupnom svojom imovinom.	In legal transactions with third parties, the School shall be liable with respect to its obligations to the extent of all its assets.
Strani osnivač uživa pravnu sigurnost za uloženi i stečeni kapital, a za obaveze Škole odgovara do visine svog uloga.	The foreign incorporator shall enjoy the legal security for the capital invested and acquired, whereas it shall bear responsibility for School's liabilities up to the extent of its investment.
Osnivač je obezbedio osnovna sredstva za rad Škole. Škola raspolaže prostorom i opremom za rad, što se potvrđuje Verifikacionim rešenjem.	The incorporator has provided the main assets for the operation of the School. The School avails the facilities and is in possession of the equipment for operation, which is confirmed by the Verification Decision.
Član 9. / Article 9	
Osnivač škole je The International school of Belgrade, Inc., South State Street 306, Dover, okrug Kent, država Delawere, Sjedinjene Američke Države.	The incorporator of the School is The International school of Belgrade, Inc., South State Street 306, Dover, County of Kent, State of Delaware, United States of America.
Škola je osnovana Odlukom o osnivanju od 12.12.2006. godine.	The School was founded by the Decision on Institution Foundation of December 12, 2006.
III ORGANI ŠKOLE/ SCHOOL BODIES	
Član 10. / Article 10	
Organi Škole su: A. Školski odbor B. Direktor škole Sastav, mandat i nadležnosti organa Škole regulisani su i Odlukom o osnivanju Škole.	The School bodies shall be: A. School Board B. School Director The composition, mandate and competences of the School bodies shall also be regulated by the Decision on Incorporation of the School.

Član 11. / Article 11

Školu zastupaju predsednik Školskog Odbora i Direktor Škole, a Školu predstavlja direktor Škole.

The Chair of the School Board and the School Director shall act for and on behalf of the School, while the director of the School shall also represent the School.

U slučaju sprečenosti ili odsutnosti predsednika Školskog odbora ili direktora Škole, Školu zastupa ili predstavlja lice koje Školski odbor odredi.

In the event of incapacity or absence of the Chair or the School Director, the School Board shall designate a person to represent or act for and on behalf of the School.

Direktor škole može u okviru svojih ovlašćenja dati drugom licu punomoćje za zastupanje ili predstavljanje Škole

The School Director may, within his/her powers, assign to another person the power of representation of the School.

A. ŠKOLSKI ODBOR/SCHOOL BOARD

Član 12. / Article 12

Školski odbor je organ upravljanja u Školi. Školski odbor se sastoji od najmanje 7 (sedam) a najviše od 10 (deset) članova koji obavljaju dužnosti članova Školskog odbora bez naknade.

The School Board shall be the governing body of the School. The School Board shall consist of no less than 7 (seven) and no more than 10 (ten) members who shall perform their duties without receiving any compensation for acting as such.

Tri člana Školskog odbora su imenovana od strane ambasadora Sjedinjenih Američkih Država u Srbiji od kojih jedan obavlja dužnost Blagajnika Školskog odbora.

The three members of the School Board shall be appointed by the United States Ambassador to Serbia, out of which one shall be the Treasurer of the School Board.

Ostali članovi Školskog odbora su izabrani ili imenovani i razreseni od strane članova Udruženja roditelja (svi roditelji ili zakonski staratelji dece koja trenutno pohađaju Školu).

The other members of the School Board shall be elected or appointed and relieved from duty by the members of the Parents Association (all parents or legal guardians of children currently enrolled in the School).

Najmanje jedan član Školskog odbora mora biti državljanin Republike Srbije.

At least one member of the School Board must be a citizen of the Republic of Serbia.

Član 13. / Article 13

Školski odbor:

The School Board shall:

1. donosi Statut škole, i sva druga opšta akta u Školi
2. prenosi dužnost rukovođenja Školom na direktora Škole
3. daje saglasnost na unutrašnja pravna akta Škole

1. adopt the By-laws of the School, and all other general acts of the School
2. delegate the management responsibilities to the Director
3. give consent to the internal legal acts of the

<p>4. donosi procedure i strategije u cilju definisanja plata zaposlenih, prava i obaveza zaposlenih, beneficija, stručnog i profesionalnog usavršavanja.</p> <p>5. delegira zadatke: odabira, zapošljavanja, ocenjivanje rada zaposlenih, unapredjenje kao i preduzimanje disciplinskih mera i raskidanje radnog odnosa sa zaposlenima direktoru Škole.</p> <p>6. donosi odluku o ciljevima i organizaciji Škole po uputstvima osnivača,</p> <p>7. raspisuje konkurs, bira direktora i sa njim zaključuje ugovor o radu,</p> <p>8. priprema, usvaja i kontrolište godišnji budžet,</p> <p>9. sa direktorom Škole zastupa Školu pred sudom i drugim državnim organima, kao i u odnosu sa privrednim društvima, drugim organizacijama i ustanovama,</p> <p>10. odlučuje o ostalim pitanjima i obavlja druge poslove u skladu sa Zakonom, Osnivačkim aktom, Statutom i drugim opštim aktima Škole.</p> <p>Školski odbor donosi odluke većinom glasova od ukupnog broja članova.</p> <p>Školski odbor bira direktora škole većinom glasova od ukupnog broja članova.</p> <p>Istom većinom članovi školskog odbora između sebe biraju predsednika školskog odbora, zamenika predsednika, i sekretara.</p>	<p>School</p> <p>4. adopt procedures and strategies with the aim of defining employees' salaries, rights and obligations, benefits, vocational and professional training.</p> <p>5. delegate assignments of selection, recruitment, employee performance evaluation, promotion as well as undertaking of disciplinary measures and termination of employment to the School Director.</p> <p>6. make decisions on goals and organization of the School upon instructions of the incorporator,</p> <p>7. announce vacant director's position, elect a director and conclude the employment contract with him/her,</p> <p>8. prepare, adopt and control the annual budget,</p> <p>9. represent the School together with the School director before the court and other state bodies, as well as in relation to the companies, other organizations and institutions,</p> <p>10. decide on other issues and perform other tasks in accordance with the Law, Decision on Incorporation, By-laws and other general acts of the School.</p> <p>The School Board shall make decisions by majority of votes of all the members.</p> <p>The School Board shall elect the School Director by majority of votes of all the members.</p> <p>By the same majority, the members of the school board amongst themselves, shall elect the chair of the school board, vice chair and secretary.</p>
Član 14. / Article 14	
<p>Školski odbor Škole donosi Pravilnik rada Školskog odbora kojim reguliše sva proceduralna pitanja bitna za neometano vršenje funkcije školskog odbora definisane Statutom i Osnivačkim aktom.</p> <p>Školski odbor se sastaje redovno i onoliko često koliko je potrebno za potpuno obavljanje dužnosti i zadataka Školskog odbora.</p> <p>Jezik komunikacije na sednicama školskog odbora je engleski.</p>	<p>The School Board shall adopt the Board Policies regulating all procedural matters relevant to the undisturbed performance of the function of the school board as defined by the By-laws and the Decision on Incorporation.</p> <p>The School Board shall meet on a regular basis and as often as may be necessary to perform its functions and tasks in full.</p> <p>English language shall be the communication language on all sessions of the school board.</p>

Zapisnik sa svake sednice Školskog odbora se vodi na engleskom jeziku i mora sadržati teme koje su diskutovane kao i donete odluke.

The Minutes of each session of the school board shall be taken in English and must record matters discussed as well as the decisions taken.

B. DIREKTOR ŠKOLE/ SCHOOL DIRECTOR

Član 15. / Article 15

Direktor rukovodi radom Škole u skladu sa ovlašćenjima i obavezujućim uputstvima Školskog odbora.

The Director shall administer the School activities and operations, pursuant to authorization and binding instructions given by the School Board.

Direktora zapošljava i imenuje Školski odbor.

The Director shall be hired and appointed by the School Board.

Direktor nije ovlašćen da zaključuje pravne poslove bez prethodnog odobrenja Školskog Odbora.

The Director shall not be authorized to conclude legal affairs without previous School Board's approval.

Direktor je odgovoran za zakonitost rada i za uspešno obavljanje delatnosti za koje je Škola registrovana.

The Director shall be responsible for the legality of operation and successfully conducting activities the School is registered for.

Osim poslova utvrđenih Zakonom i Statutom Ustanove, direktor:

In addition to the activities defined by the Law and the By-laws of the Institution, the director shall:

1. planira i organizuje ostvarivanje programa obrazovanja i vaspitanja,
2. stara se o osiguranju kvaliteta i unapređivanju obrazovno-vaspitnog rada,
3. stara se o ostvarivanju razvojnog plana ustanove,
4. planira stručno usavršavanje zaposlenih,
5. saraduje sa roditeljima ili zakonskim starateljima dece, odnosno učenika,
6. redovno podnosi izveštaj o svom radu Školskom odboru,
7. predlaže tekst Pravilnika Škole,
8. raspisuje konkurs, odabira, i zapošljava nastavnike i zaposlene u školi
9. bira i zaposljava rukovodioca školske administracije
10. raskida radni odnos sa zaposlenima škole
11. obavlja i druge tekuće poslove vezane za ostvarivanje programa obrazovanja i vaspitanja.

1. plan and organize the implementation of the educational program,
2. ensure the quality assurance and improvement of the educational and pedagogical work,
3. ensure the implementation of the institution's development plan,
4. plan professional development of employees,
5. cooperate with parents or legal guardians of children, i.e. students,
6. make regular reports on his/her work and submit them to the School Board,
7. propose the text for the Board Policies,
8. announces vacant positions, select and hire teachers and other school staff
9. select and hire managers/administrators of the school management/administration
10. terminate employment with the school employees
11. perform other current affairs related to the implementation of the educational program.

Član 16. / Article 16

Školski odbor je odgovoran za donošenje odgođavajućih akata škole, a direktor za organizaciju

The School Board shall be responsible for passing of appropriate acts of the school, while the director shall

rada Škole i ostvarivanje nastavno naučnih planova.	be responsible for the organization of the School activities, operations and implementation of curricula and educational program.
---	---

ŠKOLSKA ADMINISTRACIJA/SCHOOL ADMINISTRATION

Član 17. / Article 17

<p>Tekuće (administrativne) i druge poslove, a po nalogu školskog odbora i direktora, obavlja školska administracija.</p> <p>Direktor postavlja rukovodioce administracije. Prava i obaveze rukovodioca administracije regulisani su Ugovorom o radu.</p>	<p>The current (administrative) and other affairs shall be carried out by the school administration upon the order of the school board and the director.</p> <p>The Director shall appoint the administration managers - administrators. The rights and obligations of the administrators shall be regulated by the employment contract.</p>
---	--

IV ORGANIZACIJA RADA/WORK ORGANIZATION

Član 18. / Article 18

<p>Nastava je podeljena na dve organizacione jedinice:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Lower School i 2. Upper School <p>Na čelu svake od organizacionih jedinica u okviru nastave nalazi se Upravnik, a što je određeno brojem upisanih učenika.</p> <p>Svaka od organizacionih jedinica u okviru nastave ima svoj Program rada-obrazovanja.</p> <p>Škola je takođe u obavezi da propiše mere, način i postupak zaštite i bezbednosti dece, odnosno učenika za vreme ostvarivanja obrazovno-vaspitnog rada i drugih aktivnosti koje organizuje ustanova.</p>	<p>The instruction is divided in two organizational units:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Lower School and 2. Upper School <p>Each instructional organizational unit is headed by a Principal, which shall be determined by the number of the enrolled students.</p> <p>Each of the instructional organizational units shall have its Program of Work – Educational Program.</p> <p>The school shall also be obliged to regulate measures, manner and procedures for protection and safety of children, i.e. students during implementation of the educational work and other activities organized by the institution.</p>
---	---

V DELATNOST ŠKOLE/SCHOOL ACTIVITIES

Član 19. / Article 19

<p>Škola će obavljati sledeće Zakonom dozvoljene delatnosti:</p> <p>(8520)Osnovno obrazovanje opšteg i posebnog tipa (8510)Predškolsko obrazovanje (8531)Opšte srednje obrazovanje (8559)Ostalo obrazovanje (5814)Izdavanje časopisa i sličnih periodičnih izdanja</p> <p>Škola će bez upisa u sudski registar obavljati i drugu delatnost koja je u funkciji obrazovanja i vaspitanja</p>	<p>The School shall perform the following activities permitted by the Law:</p> <p>(8520) General and special type elementary education (8510) Preschool Education (8531) General secondary education (8559) Other education (5814) Publishing of magazines and similar periodicals</p> <p>The School shall, without registering in the court register, perform other activities which are in function</p>
--	---

(proširena delatnost).	of schooling and education (expanded activity).
Član 20. / Article 20	
<p>Škola</p> <ul style="list-style-type: none"> • organizuje i sprovodi rad na obrazovanju i vaspitanju učenika zasnovan na dostignućima nauke, tehnologije, kulture i umetnosti, • neguje moralne i estetske vrednosti, • razvija fizičke i duhovne sposobnosti ličnosti i svest o humanističkim vrednostima, ličnoj i društvenoj odgovornosti i • neguje zaštitu zdravlja učenika. <p>U školi su zabranjene aktivnosti kojima se ugrožavaju, omalovažavaju ili diskriminišu grupe i pojedinci po osnovu rasne, nacionalne, jezičke, verske ili polne pripadnosti, fizičke ili psihičke konstitucije, uzrasta, socijalnog i kulturnog porekla, imovnog stanja, i dr. kao i podsticanje takvih aktivnosti.</p> <p>Cilj škole je da učenicima pruži obrazovanje i vaspitanje koje je u skladu sa obrazovnim ciljevima koji važe u Sjedinjenim Američkim Državama primenjujući internacionalne edukativne pristupe i prakse, a u okviru programa Internacionalne Obrazovne Organizacije (IBO- International Baccalaureate Organization).</p> <p>Škola organizuje nastavu te sprovodi nastavni plan i program Sjedinjenih Američkih Država i program IBO-a kao i polaganje završnih ispita po modelu Sjedinjenih Američkih Država i modelu IBO-a, a u cilju sticanja međunarodne maturalne diplome (IBO) i diplome ISB-a.</p> <p>Škola takodje ima i cilj da učenike upozna sa kulturom i jezikom Srbije, te da kroz vanškolske aktivnosti neguje ljudske i kulturne veze i unapređuje međusobno razumevanje između nacija.</p>	<p>The School</p> <ul style="list-style-type: none"> • shall organize and implement education of students based on the achievements of science, technology, culture and art, • shall foster moral and esthetic values, • shall develop physical and mental abilities of an individual and awareness of humanistic values, personal and social responsibility and • shall foster the health protection of students. <p>The School shall strictly prohibit the activities aimed at endangering, belittling or discriminating against groups and individuals on the basis of race, national origin, language, religion, sexual orientation, cultural background, financial status, and other, as well as encouraging of such activities.</p> <p>The aim of the school is to provide students with education which is consistent with the educational goals and objectives adopted in the United States of America by applying international educational approaches and practices, within the program of the international educational organization - IBO (International Baccalaureate Organization).</p> <p>The School shall organize instruction and it shall implement United States and international curricula as well as final examination based on the United States model and the model of the IBO for acquiring of international baccalaureate (IBO) and the ISB diploma.</p> <p>The goal of the School shall also be to introduce students to the culture and language of Serbia, and to foster, through after-school activities, human and cultural ties and promote mutual understanding among nations.</p>
VI OBLICI NASTAVE/FORMS OF SCHOOLING	
Član 21. / Article 21	
<p>Škola je pravno lice sa statusom Ustanove koja obavlja delatnost predškolskog, osnovnog i srednjeg obrazovanja (gimnazije) i vaspitanja na engleskom jeziku, po nastavnom planu i programu koji je propisan</p>	<p>The School shall be a legal entity with the status of the Institution conducting the activity of preschool, primary and secondary (college-preparatory high school) education in English language according to the</p>

<p>i koji korespondira sa nastavnim planom i programom u Sjedinjenim Američkim Državama primenjujući internacionalne edukativne pristupe i prakse, a u okviru programa internacionalne obrazovne organizacije (IBO- International Baccalaureate Organization) te koji ispunjava uslove predviđene Zakonom o osnovama sistema obrazovanja i vaspitanja.</p> <p>Škola može da organizuje i fakultativne oblike obrazovno-vaspitanog rada utvrđene nastavnim planom i programom.</p>	<p>curriculum prescribed by and which corresponds to the curriculum in the United States of America by applying international educational approaches and practices, within the program of the international educational organization (IBO- International Baccalaureate Organization) and which meets the requirements foreseen by the Law on the Fundamentals of the Education System.</p> <p>The School may also organize optional forms of the educational work as established by the curriculum.</p>
Član 22. / Article 22	
<p>Oblici nastave – predškolsko i školsko vaspitanje i obrazovanje regulisani su Nastavnim planom i nastavnim programom, dok je rad u vrtiću regulisan vaspitnim programom.</p> <p>Nastavni planovi osnovnog i srednjeg obrazovanja i vaspitanja sadrže:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. obavezne predmete po razredima u osnovnom i srednjem obrazovanju I vaspitanju, 2. izborne predmete po razredima u osnovnom i srednjem obrazovanju I vaspitanju, 3. oblike obrazovno-vaspitanog rada kojima se ostvaruju obavezni i izborni predmeti, 4. godišnji i nedeljni fond časova po predmetima i dr. <p>Nastavni programi osnovnog I srednjeg obrazovanja i vaspitanja, te program rada u vrtiću su u svemu usaglašeni i korespondiraju nastavnom i vaspitnom planu i obrazovnoj praksi prihvacenoj u Sjedinjenim Američkim Državama, a koji uključuje i program Internacionalne Obrazovne Organizacije (IBO- International Baccalaureate Organization).</p>	<p>Forms of instruction – preschool, primary and secondary school education shall be regulated by the curriculum, while the work in the preschool shall be regulated by pedagogical program.</p> <p>The curricula for the primary and secondary education shall contain:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. compulsory subjects by grades in primary and secondary education, 2. elective subjects by grades in primary and secondary education, 3. forms of educational work applied in implementation of compulsory and elective subjects, 4. annual and weekly number of classes by subjects and other. <p>The curricula for primary and secondary education, as well as the program of work in preschool shall be fully harmonized and shall correspond to the educational program and educational practice adopted in the United States of America including the program of the International Baccalaureate Organization (IBO).</p>
Član 23. / Article 23	
<p>Obrazovno-vaspitanje Škole ostvaruje se u toku školske godine, koja počinje u drugoj polovini avgusta, a završava se sredinom juna naredne godine.</p> <p>Rad se organizuje u dva polugodišta. Učenici imaju školski raspust.</p> <p>Školski raspust počinje sredinom decembra a završava</p>	<p>The educational work of the School shall be carried out in the course of the academic year, which shall start in the second half of August and shall end by mid-June of the following year.</p> <p>The work shall be organized in two semesters. The students shall have school breaks.</p> <p>The school break periods are from mid-December</p>

se u prvoj polovini januara i sredinom juna a završava se u drugoj polovini avgusta.

through the first half of January and from mid-June through the second half of August.

VII UČENICI/STUDENTS

Član 24. / Article 24

Stupanjem u Školu, učenik postaje aktivni saradnik školske zajednice, čiji se život i rad zasnivaju na usklađenim pravima i obavezama svih njenih članova, a koja proizilaze iz obrazovno-vaspitnih zadataka i školskih propisa.

By being admitted to the School, the student becomes an active member of the school community, whose life and work are based on harmonized rights and obligations of all its members and which result from educational aims and school regulations.

Član 25. / Article 25

U zavisnosti od slobodnih mesta i od ishoda procesa prijema učenika, Škola će omogućiti upis učenicima čiji je maternji jezik engleski.

Depending on the available seats and the outcome of the student admission process, the School shall enroll the students whose mother tongue is English.

U zavisnosti od slobodnih mesta i od ishoda procesa prijema učenika, Škola će omogućiti upis učenicima čije je znanje engleskog jezika dovoljno za praćenje nastave, ako to ne onemogućava upis učenika čiji je maternji jezik engleski.

Depending on the available seats and the outcome of the student admission process, the School shall enroll students whose knowledge of English language is sufficient to follow classes, unless this precludes the admission of students whose mother tongue is English.

Upis u školu je moguć i učenicima čiji maternji jezik nije engleski ukoliko se upis ne kosi sa odredbama zakonodavstva Republike Srbije.

The enrollment in the school shall be possible also for the students whose mother tongue is not English, if such enrollment is not inconsistent with the provisions of the legislation of the Republic of Serbia.

Škola ima pravo da ponudi stipendije kako bi pomogla prijem učenika državljana Republike Srbije. Školski odbor ima pravo da izradi program stipendiranja.

The School shall have the right to offer scholarships in order to facilitate admission of students who are citizens of the Republic of Serbia. The School Board shall have the right to prepare the scholarship program.

VIII IZDAVANJE UVERENJA I SVEDOČANSTAVA/ ISSUING CERTIFICATES AND DIPLOMAS

Član 26. / Article 26

Ukoliko su sve finansijske i druge obaveze učenika ispunjene od strane njihovih roditelja ili staratelja, Škola izdaje učeniku svedočanstvo za stečeno obrazovanje tokom školovanja, na kraju svake školske godine.

Provided that all financial and other obligations of students have been met by their parents or guardians, at the end of each academic year the school shall award report cards for acquired education during the schooling to all students.

Isprava se izdaje na engleskom jeziku.

The document shall be issued in English language.

Član 27. / Article 27

Škola overava verodostojnost isprave pečatom.

The School shall verify the authenticity of the document by its seal.

Član 28. / Article 28

U slučaju da se pravo na rad i dalje obrazovanje ostvaruje u Republici Srbiji, isprava se nostrifikuje, odnosno vrši se njena ekvivalencija, u skladu sa posebnim zakonom.

In the event that the right to work and further education is exercised in the Republic of Serbia, the document shall be validated, i.e. the equivalence thereof shall be carried out, in accordance with special legal regulations.

IX VASPITAČI I NASTAVNICI/EARLY YEARS, PRIMARY AND SECONDARY SCHOOL TEACHERS

Član 29. / Article 29

Vaspitač ostvaruje vaspitno-obrazovni rad u dečjem vrtiću. Prava i obaveze vaspitača određuju se nastavnim planom i programom, opštim aktima i pojedinačnim Ugovorom o radu.

Preschool teachers carry out education activities in preschool. The rights and obligations of preschool teachers shall be determined by the curriculum, general acts and individual Employment Contract.

Član 30. / Article 30

Nastavnik ostvaruje vaspitno-obrazovni rad u osnovnoj školi i srednjoj školi-gimnaziji. Prava i obaveze nastavnika određuju se nastavnim planom i programom, opštim aktima i pojedinačnim Ugovorom o radu.

Teachers carry out educational activities in primary school and secondary school – college-preparatory high school. The rights and obligations of teachers shall be determined by the curriculum, general acts and individual Employment Contract.

Član 31. / Article 31

Zadatak vaspitača i nastavnika je da stručnim znanjem osiguraju postizanje propisanih ciljeva i zadataka uvažavajući predznanja i posebne mogućnosti dece i učenika.

The task of preschool teachers and teachers is to provide expertise in achieving the prescribed goals and objectives while taking into account prior knowledge and special abilities of children and students.

X OBEZBEĐENJE SREDSTAVA/PROVIDING FUNDS

Član 32. / Article 32

Sredstva za rad Škole obezbeđuju se školarinom, drugim školskim naknadama i iz drugih izvora. Osnivač obezbeđuje sredstva neophodna za početak rada škole, za zarade, naknade i druga primanja zaposlenih, sredstava zajedničke potrošnje, sredstava za investicije, investiciono i tekuće održavanje, materijalne troškove, stručno usavršavanje nastavnika i saradnika, zakup, amortizaciju i za druge obaveze utvrđene Zakonom.

The funds for operation of the School shall be provided through tuition fees, other school fees and from other sources. The incorporator shall provide funds necessary for the start of the school, for salaries, allowances and other employee benefits, means of joint spending, investment capital, investment and current maintenance funds, material costs, professional development of teachers and assistants, lease, depreciation and for other liabilities as established by the Law.

Škola stiče sredstva po osnovu školarina, drugih školskih naknada, donacija, poklona, legata ili sponzorstva i koristi ih na način utvrđen takvim

The School shall acquire funds on the basis of tuitions, other school fees, donations, gifts, legacies or sponsorship and shall use them in the manner as

pojedinačnim ugovorom, odnosno svojim internim opštim aktima.

established by such individual agreement, i.e. its internal general acts.

XI STATUT I DRUGI OPŠTI AKTI/BY-LAWS AND OTHER GENERAL ACTS

Član 33. / Article 33

Statut škole donosi Školski Odbor.

These By-laws shall be adopted by the School Board.

Izmene i dopune Statuta i drugih opštih akata vrše se glasanjem i to dvotrećinskom većinom članova školskog odbora.

The By-laws and other general acts may be altered and amended by a vote of two-thirds of the school board members.

XII PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE/TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Član 34. / Article 34

Ovaj Statut stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja na oglasnoj tabli Škole.

These By-laws shall become effective on the eighth day from the day of their posting on the School information board.

Predsednik Školskog Odbora/School Board Chair

Sekretar Školskog Odbora/School Board Secretary